

TOPPY

A monthly newsletter for the international residents of Tokushima Prefecture, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

Retracing Steps in Hiroshima

Wander-ful Tabi - Lance Kita

The oppressive heat added another layer of heaviness as I entered the Peace Park in Hiroshima City on the morning 広島市 of August 6. Following the crowd to the lawn fronting the Peace Memorial Museum 平和記念資料館, thousands of us craned our necks to catch a glimpse of dignitaries in suits sweating it out in front of the Cenotaph 慰霊碑, a stone arch with a box containing the names of those who perished as a result of the atomic bomb. This year, over 5,500 more names were added.

Under a clear blue sky, a moment of silence was observed at 8:15 a.m., the time when the skies turned fiery red exactly 65 years before. My mind flashed back to the gruesome Life Magazine pictures in my middle school social studies class, and the mangled artifacts and video testimonies from survivors in the museum I visited during my first time in Japan. Simply standing there and praying made the history extremely



Silent sentinel - Atomic Bomb Dome, a UNESCO World Heritage Site

personal and emotional for me.

As the ceremony ended, I crossed the T-shaped Aioi Bridge 相生橋, whose unique shape served as the sight target for the Enola Gay plane to aim, and waited for a street tram in front of the Atomic Bomb Dome 原爆ドーム. My journey into Hiroshima's past would intersect with mine. My great-grandfather, Asasuke Kita, was born in a fishing village within sight of Miyajima Island 宮島. Armed with photo of our family grave in Hawaii and my passport, I disembarked at Hatsukaichi

廿日市 Station and inquired at the city library. To my surprise, within an hour, I had a map, a list of households named Kita, copies of my family register, and valuable insight from the head of the library. The largest number of immigrants to Hawaii came from Hiroshima, which explains Honolulu's sister city relations. A string of severe winters during the Meiji Period ruined the rice and cotton crops in the area, leaving many families unable to eke out a living. My ancestors were among those who looked for greener pastures in Hawaii.

Wander-ful Tabi: Retracing Steps in Hiroshima ... continued on page 6



TOPPY

contents

- 01 Retracing Steps in Hiroshima
Lance Kita
- 03 Awa Odori
Kim Daempfling
- 04 Self Introduction
Kim Daempfling & Sarah Nelson
- 05 Speech Contest Winner
Feng Zhang
- 06 Letter from Suketo
Hoikuen
Kazue Inoue
- 07 Japanese Lesson
Yoko Aoki
- 08 Japanese Classes at
TOPIA
- 10 News & Events
- 12 memoranda

Dearest Awa Life reader, this issue you hold in your hands, no doubt delivered belatedly, is the first creation of your new Awa Life editors, Sarah and Kim. With our predecessors Andrew and Mario leaving, it is now up to us to bring you the news and highlights of Tokushima that you look forward to with such great anticipation each month.

During my short time training with Andrew I was awed by his wealth of knowledge, and I feel ridiculously underqualified to be replacing a veritable guru of Tokushima. But with your patience Kim and I will do all we can to be of help to you at TOPIA, and produce an engaging and diverse Awa Life every month for you to enjoy.

This month we have Lance's exploration of Hiroshima's Atomic Bomb Dome and Peace Park, photos from the Awa Odori festival, an introduction of Kim and I, the winning speech from July's Japanese speech contest, and more of our regular features. Please enjoy.

Best regards, Sarah

awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA).

Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

〒 770-0831

Tokushima City, Terashima Honcho Nishi 1-61
Clement Plaza 6F

Tel 088-656-3303

Fax 088-652-0616

Email topia@topia.ne.jp

HP www.topia.ne.jp

An electronic version of Awa Life is also available for download from the TOPIA homepage.

Awa Odori Photos

Kim Daempfling
pictures by Andrew Dahms and John Dougherty

Yatto sa, yatto sa!! Shouting these simple two words is one thing that connects most of the people taking part in the world's second largest dance festival. I myself took part in the festivities for the first time, carrying the lantern, shouting and dancing for the foreign "ren" named Arasowaren with over 200 other participants. I expected it to be a nice experience, but it was amazing. Even the incredible heat could not keep people from having fun - not the spectators and even less so the dancers. Even though some of us have limited dancing skills and might have looked ridiculous showing off their dancing, I had the feeling that none of that really mattered, as you were smiled at by many people. They seemed to enjoy it and as a result even though I felt silly at the beginning, I got more and more comfortable because of the spectators' warm welcome. Wearing a yukata and bandana it was like we were no different from our Japanese counterparts - even though the Arasowaren members had different skin colours and different nationalities. It was a big party uniting all people that took part in the Awa Odori.

If you haven't yet had the chance to be part of Awa Odori, I strongly recommend that you take part next year. It is an experience you don't want to miss out on.



Andrew Dahms



John Dougherty



John Dougherty



John Dougherty

Everybody is having fun at this one big party called Awa Odori



Andrew Dahms



Andrew Dahms



Andrew Dahms



Andrew Dahms



John Dougherty



Andrew Dahms

Self Introduction

Kim Daempfling & Sarah Nelson

Kim Daempfling

Servus, Grüezi und Hallo to everyone! Some of you might be surprised to see new faces on Awa Life. Let me introduce myself. My name is Kim Daempfling and I am replacing Mario Dammann as the German Coordinator for International Relations. I am 29 years old and before coming to Tokushima, I lived and studied in Nuremberg in the south of Germany, which is famous for its Christmas market and grilled sausages. Before settling down in Nuremberg, I lived in Freiburg, where I was born, and was partly raised in Hannover, the capital of Tokushima's sister state of Lower Saxony due to the fact that my father was a professional soccer player.

During my university studies, which I finished with a Master's degree in Japanese studies, I spent one year at Osaka Kyoiku Daigaku as an exchange student and had my debut on Japanese television in November 2008 when I appeared on the show "1 okunin no daishitsumon?! waratte koraete!" which is hosted by Tokoro George.

I am very happy that I have been chosen to represent my country, Europe and the rest of the world in Tokushima, which I have already learned to love, even though I only



Sarah Nelson and Kim Daempfling are eager to bring you the latest Awa Life

just started living here. The only thing I might have trouble getting used to is the incredible heat and humidity, which is really different from my home country.

During my first few weeks I got to experience Tokushima's famous Awa Odori festival, which I found to be really impressive. I am looking forward to taking part again next year!

Feel free to drop by TOPIA anytime.

Sarah Nelson

Howdy! I am the new English-speaking Coordinator for International Relations at TOPIA, and I hail from Austin, Texas in the U.S. I grew up in Texas but attended college in Portland, Oregon at Lewis & Clark where I earned a Bachelor's degree in East Asian Studies. I also spent a year studying abroad at Kansai Gaidai in

Osaka.

Though I had never heard of Tokushima before I came here, I find it is growing on me very quickly. There are very few times in my life that I can remember not being engaged in some way with the study and experience of Japan. Having studied the language and culture since my freshman year of high school and lived with a beloved host family for a year in Osaka, I feel comfortable calling the country a second home. Now that I have been appointed as a CIR in Tokushima Prefecture, my involvement with Japanese culture continues to shape my life. I consider myself extremely privileged to be able to help create international bonds on a local level, and I look forward to all that I am going to learn and be a part of during my time here. **Yoroshiku onegaishimasu!**



Using “Nandeyanen?”

Feng Zhang

I am Feng Zhang, a “Chinese boy” hailing from the Naruto sweet potato-loving city of Qingdao in China, enrolled in the Naruto University of Education’s Language Course. I am unmarried and twenty three.

I am often told that I appear to be Japanese. But when I go to restaurants, point to udon and say “Ramen please,” I am clearly not Japanese but Chinese. I am a foreigner who was allowed entrance into Japanese culture. I continuously strived to integrate into Japanese society. I wore Jinbei and learned Awa Odori, pinched my nose and ate natto; I worked until I thought I would bleed. However, even more so than knowing Japanese culture, isn’t having a deep, rich communication with Japanese people important? My speech is about how I accomplished such communication.

From the quiet, shy guy who lives next door to me, to the “Ikerun” lady at the entrance of my part-time job, I meet many different Japanese every day. They are all kind, and taught me things that I can and cannot say in front of others. However, when I first came to Japan I had terrible communication with Japanese. To the friendly people who complimented my Japanese, the only response I could make was an ordinary

“Not at all.” Then they would say “Good luck” and go away. The conversation ended there. Having such chats that quickly ended in farewell, I became impatient to have a deeper communication with Japanese.


Then one day I was in the dining hall of my college, stuffing myself with Naruto sweet potatoes when a Japanese student approached and, in the same pattern as always, said “Your Japanese is very good.” Then like a flash it came to me. The phrase that Akashiya Sanma, a man whom I strive to be like someday, often says on television. Fearing this person would think I was some strange foreigner, I took a risk and with rapidly beating heart said “Nandeyanen?”

The result was incredible. The student roared with laughter. The conversation that normally did not even last two minutes went on for two hours. We spoke enthusiastically, saying things like, “Vortis is doing pretty good this year,” and “There aren’t any cute girls at this school.” From then on I used “Nandeyanen” at every opportunity, and became known as the “funny Chinese guy.”

In a culture where everyone strives to avoid inconveniencing others, there are pluses and minuses. I think the reason why Japanese refrain from intruding on each others’ lives

and connecting with strangers can be attributed to this. So when I hesitantly used the phrase “nandeyanen” I showed that I was open to more communication; that I wanted to form a good relationship. I gave the person speaking to me a sign that I didn’t mind him intruding on my life.

Recently in Japan there seems to be a feeling of hopelessness in the air. There are many theories which attribute it to the decline of the economy or the rigid nature of Japanese society, but in Japanese this “hopelessness” is written as “to be closed off.” In other words, to retreat into one’s shell and close one’s ears to the words of others. Perhaps this hopelessness is also caused by a lack of communication with others.

Now what do you think is the strategy to eliminate this hopelessness? That’s right. Using “nandeyanen” every day. If there are any business men here, I would encourage you to use it at work because your business relations will improve and your profits will increase. I intend to keep saying “nandeyanen” with warmth, and without hesitation. If you see a strange foreigner on the street continuously firing off this phrase, it is not some suspicious person but me trying to communicate with Japanese. Please refrain from calling the police. 

by Lance Kita

Thanks to the helpful library staff, I spent the afternoon wandering around the fishing port where my great-grandfather may have mended nets and sorted fish a century ago.

As dusk fell, I returned to the riverbanks of the Peace Park, across from the Atomic Bomb Dome. The Dome was the prefecture's Industrial Promotion Hall, and stood 160 meters from the explosion's hypocenter. It's Western-style concrete and steel structure survived the blast, and its hollow shell was selected as a UNESCO World Heritage Site as a reminder of the horrors of nuclear war. The city's

river became mass graves as thousands of victims sought to quench their thirst but lost their strength and perished in the boiling waters.

On this night, lanterns were floated in a special O-bon ritual called the Toro Nagashi とうろう流し. I wrote my grandparents' names on a lantern and set it afloat. As it drifted away, a cool breeze cut through the stifling summer air, and snapshots of this eventful day flickered in my mind. Volunteers provided ice-cold towels and water after the morning ceremony. A library clerk unearthed my family records. A group of walkers set out for Nagasaki on foot to raise awareness

of peace. The Secretary General of the United Nations and representatives of the U.S., U.K., and France attended the ceremony for the first time. Rarely does a trip bind me so strongly to the history of a place, but my time in Hiroshima truly was an journey in time.



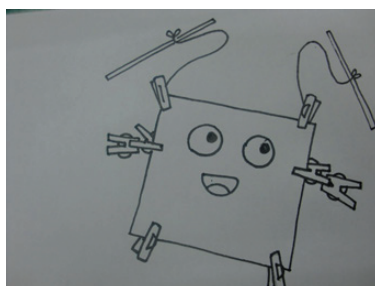
Cenotaph at the Peace Park

Letter from Suketo Hoikuen

Kazue Inoue

It is said that our children's creativity is growing by the games they play everyday. In Japan, in order to improve creativity, games using objects with simple colours and forms, which for children are easy to use, and objects with changeable forms are said to be good. For example, water, mud, clay, origami, newspaper or advertisement, building bricks, cord or cloth. Even at Suketo Hoikuen, children play with sand, clay, dirt, water etc. and change them into different shapes throughout the year. Because children cannot grasp concepts and ideas the way adults do, they are developing original games and creating works that will surprise you. When they begin to perceive

and play with objects and take action. This period it is proof of their growing creativity and starts around the age of 18 months. Around the age of 3 years they also start having fun playing tag. The growth of creativity is said to be connected to our own thinking power as well as deductive powers when it comes to the feelings of another person. It might be a good idea to watch over the children's play and help to improve their imagination by becoming a child yourself and playing together.



Let's make and play (towel puppet):

- ① prepare about 20 cm of cord and tie chopsticks on one end and clothespins on the other. Make two of them.
- ② let's give the hand towel a face (draw eyes and mouth on a piece of paper and fix it on both sides with tape).
- ③ clip the clothespins from step ① onto the top of the handtowel.
- ④ choose arms and legs and clip clothespins there. Now you can play with your puppet using the chopsticks.



Occasions often occur in our social activities when an explanation concerning the reason or cause of a certain action must be made. Particularly when an action has caused trouble for the other party, an explanation as well as an apology should be given. This month we learn expressions used when explaining causes and reasons.

スミス：田中課長、どうも遅くなりまして、すみませんでした。

田中^{たなか}：ああ、スミスさん、お待ちしていました。

スミス：実は、(1) 交通事故のために (2) 交通事故があったために)、道が (3) 込んでいまして、遅くなりました。

田中^{たなか}：そうですか。それは大変でしたね。

スミス：十分余裕を見て、会社を出たんですが。

田中^{たなか}：いや、それは、しかたがありませんよ。

Smith: Mr. Tanaka, please excuse me for being so late.

Tanaka: Oh, Mr. Smith, I've been waiting for you.

Smith: I'm afraid that traffic was heavy due to a traffic accident.

Tanaka: Really? That's too bad.

Smith: I left my company in plenty of time to get here, but...

Tanaka: There's nothing you can do about a traffic accident, so don't worry about it.

.....

(1) A noun + no tame (ni)

A noun + no tame (ni) is used to indicate a cause or reason. It means "because of, due to."

Examples: 病気のために、行けませんでした。

I couldn't go because I was sick.

大雨のため、交通が混乱しています。

Traffic is bad due to heavy rain.

(2) A verb + tame (ni)

A verb + tame (ni) is also used to refer to a cause or reason, and means "because, so."

Examples: 社長が反対したために、計画は実現しませんでした。

The plan was not realized because the president opposed it.

資金が足りないため、銀行から借りなければなりません。

We have to borrow money from the bank since we don't have enough capital.

(3) Verb te-form (in first part of sentence), situations in the past (in last part of sentence)

Examples: 事故があって、バスが遅れてしまいました。

The bus was delayed by an accident.

不況の影響で、予算が見直されました。

The budget had to be reviewed because of the recession.

Japanese Lessons 2010

平成 22 年度後期 TOPIA 日本語教室 受講案内

■クラスおよび講師

日	時間	講師	講義内容	開始日
火	10:30 ↓ 12:00	入門 広田	日本語の基本的な表現を初歩から学習する。《みんなの日本語Ⅰ》1 課から	10/5
水	10:30 ↓ 12:00	総合的グループ プレッスン	サロン形式で、学習者のニーズに応じて自由に日本語を学ぶ。	10/6
木	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅱ 山田	動詞のいろいろな活用形を学び、豊かな表現を学習する。《みんなの日本語Ⅱ》26 課から	10/7
金	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅲ 青木	初級後半、理由、受身、使役、敬語表現などを学ぶ《みんなの日本語Ⅱ》38 課から	10/8
土	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅰ 元木	動詞のいろいろな活用形、また、それらを使った文型を学習する。《みんなの日本語Ⅰ》11 課から	10/16
		総合的グループ プレッスン	サロン形式で、学習者のニーズに応じて自由に日本語を学ぶ。	10/9
日	10:30 ↓ 12:00	初級Ⅲ JTM	初級後半、理由、受身、使役、敬語表現などを学ぶ。《みんなの日本語Ⅱ》36 課から	10/10
		入門～初級Ⅱ グループ 学習	週末しかトピアの日本語教室に参加できない学習者のための教室。《みんなの日本語Ⅰ》1 課から 25 課と、《みんなの日本語Ⅱ》35 課までを 4 つに分け、レベルに合うグループで学習する。	10/10

*クラスはそれぞれ全 20 回ずつです。教科書「みんなの日本語Ⅰ」または、「みんなの日本語Ⅱ」が必要です。ただし、水・土曜日の「総合的・グループプレッスン」受講者は、必要な場合のみ購入ください。

1. 対象 徳島県在住の外国人
2. 場所及び
連絡先 財団法人 徳島県国際交流協会 (TOPIA)
〒770-0831 徳島市寺島本町西 1 - 61 徳島クレメントプラザ 6 F
Tel.088-656-3303 FAX:088-652-0616
3. 資料代
円 1,500 円 (全 20 回)。ただし、申し込み時、受講回数が 10 回未満の場合は 750 円になります。
※一度納入した受講料は、途中で受講しなくなっても返金しません。
(ただし、クラスのレベルが合わなかった等の理由でクラスを変更するときは、届け出をすれば、2 度払う必要はありません。)
4. その他
 - ①教科書「みんなの日本語Ⅰ」または、「みんなの日本語Ⅱ (各 2500 円)」が必要です。
 - ②受付は 9 月中旬からです。TOPIA カウンターにて申し込んでください。
 - ③ 2 クラス以上の受講を希望する場合は、受講するクラス数分の資料代をお支払いください。
 - ④ 申し込み後クラスを変更したいときには、必ず TOPIA 職員にお申し出ください。

木 (無料 クラス)	10:30 ↓ 12:00	特別入門 村澤	かなの読み書きを学びながら語いを増やし、上記の日本語クラスでの勉強につなげられるような学習を行う。また、生活情報の交換・案内なども随時行う。テキスト「日本語 かな入門」(英語版 800 円、中国語版 1,100 円)を使います。	通年
------------------	---------------------	------------	--	----

Japanese Lessons 2010

JAPANESE LANGUAGE CLASSES AT TOPIA - SECOND TERM

CLASS AND INSTRUCTOR

DAY	TIME	CLASS	CLASS DESCRIPTION	
TUE	10:30 ↓ 12:00	Beginner Ms. Hirota	We will take the first steps towards learning basic expressions. Text: "Minna no Nihongo 1" from Chapter 1.	From Oct 5
WED	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their current level, needs or requirement. Please buy "Minna no Nihongo" <i>if you wish to use it</i> .	From Oct 6
THU	10:30 ↓ 12:00	Elementary 2 Ms. Yamada	We will study various verb forms, and expand our range of expression. Text: "Minna no Nihongo 2" from Chapter 26.	From Oct 7
FRI	10:30 ↓ 12:00	Elementary 3 Ms. Aoki	We will study reasoning, causative, passive voice, and honourific expressions. Text: "Minna no Nihongo 2" from Chapter 38.	From Oct 8
SAT	10:30 ↓ 12:00	Elementary 1 Ms. Motoki	We will study various verb forms, and sentence patterns using those forms. Text: "Minna no Nihongo 1" from Chapter 11.	From Oct 16
	10:30 ↓ 12:00	General Group Lesson	A salon-style workshop where students can study freely according to their current level, needs or requirement. Please buy "Minna no Nihongo" <i>if you wish to use it</i> .	From Oct 9
SUN	10:30 ↓ 12:00	Elementary 3 JTM	We will study reasoning, causative, passive voice, and honourific expressions. Text: "Minna no Nihongo 2" from Chapter 36.	From Oct 10
		Beginner - Elementary 2 Group Study	A class for those who are only able to participate on weekends. Chapters will be split into four groups according to level. Text: "Minna no Nihongo 1" from Chapter 1-25, and "Minna no Nihongo 2" to Chapter 35.	From Oct 10

1. ELIGIBILITY: All non-Japanese residents of Tokushima.
2. PLACE: Tokushima Prefecture International Exchange Association (TOPIA)
6F Clement Plaza, 1-61 Terashima Honcho Nishi, Tokushima City 770-0831
Tel 088-656-3303 Fax 088-652-0616
3. MATERIALS FEE: 1,500 yen for all 20 classes. However, if there are 10 classes or less left in the term, the fee is 750 yen)
There are no refunds for leaving a class early, but it is possible to switch to a class that suits your level better without paying extra.
4. NOTE:
 - ① The textbook "Minna no Nihongo" I or II is required (2,500 yen)
 - ② You can register at TOPIA from mid September.
 - ③ More than one class can be registered for if required fees are paid.
 - ④ If you wish to change classes after registration, please contact one of the TOPIA staff.

THU (free class)	10:30 ↓ 12:00	Beginner MS. MURASAWA	This class helps you prepare for the elementary classes by increasing vocabulary while teaching you to read and write kana. We will also talk about information to help you in your daily life in Japan. Text: Nihongo Kana Nyumon (English 800 yen, Chinese 1,100 yen)	Every Week
---------------------	---------------------	-----------------------------	---	------------

For the most recent news and event information, check Living in Tokushima at our.pref.tokushima.jp/e_living/. To post an event of your own, send the details via email to Awa Life at awalife@gmail.com.

German Food Messe

ドイツフードメッセ

An event where a large assortment of German food is sold. The focus is on "German sweets". They have German sweets, German sausages, German wine and even German beer. Sample food and drinks have also been prepared. It's an event for all ages to enjoy.

When: September 19 (Sat.), 20 (Sun.) 10:00 - 16:00

Where: Naruto City German House (1st floor hall)

Cost: Free!

Info: Tel. 088-689-0099

「ドイツのお菓子」を中心にドイツの食を取り揃えて、販売するイベントです。ドイツ菓子、ドイツソーセージ、ドイツワインにビールもあります。試食・試飲もご用意しております。お子様から、大人の方まで、幅広くお楽しみいただけます。

日時: 平成 22 年 9 月 19 (日)・20 (月) 10:00 ~ 16:00

場所: 鳴門市ドイツ館 (1 階ホール)

入場料: 無料!

問合せ: 電話 088-689-0099

Japanese Lessons at Suketo Hoikuen (free)

助任保育園の日本語教室 (無料)

When: Every Thursday, 11:00 - 12:00

Cost: Free for parents, children and nursery students!

Info: Call TOPIA at
088-656-3303

日時: 毎週木曜日、11:00 ~ 12:00

金額: 託児付き (無料)

問合せ: トピアまで
電話 088-656-3303

Training Seminar for Volunteer Japanese Teachers

日本語指導ボランティア養成講座 in MIMA

県内には 70 カ国、5,500 人余りの外国の方が住んでいます。地域の人々とのスムーズなコミュニケーションを図り、快適な生活を送るためには日本語の習得が必要です。

NPO 法人美馬の里では、徳島県の事業として、財団法人徳島県国際交流協会 (トピア) との協力で「日本語指導ボランティア養成講座」を開催します。日本語指導を通して国際交流をしてみませんか。

日時: 前期: 平成 22 年 10 月 10 日 ~ 11 月 28 日の間
① 10 月 10 日 (日) ② 10 月 17 日 (日) ③ 10 月 24 日 (日) ④ 10 月 31 日 (日)
⑤ 11 月 7 日 (日) ⑥ 11 月 14 日 (日) ⑦ 11 月 21 日 (日) ⑧ 11 月 28 日 (日)

場所: 美馬市文化会館 (美馬市美馬町養泉 11 番地)

内容: 「みんなの日本語 I」の教え方

入場料: 無料!

申込締切: 平成 22 年 9 月 21 日 (火)

問合せ: NPO 法人美馬の里まで
電話 090-4507-1055 (林) 090-4500-4446 (黒田)

Sky Festa Matsushige 2010

スカイフェスタ松茂 2010

Come out to this free live music event in Matsushige where adults and kids alike can enjoy rock, folk pop and R&B, check out the food stands and take advantage of the nearby playground facilities.

ステージでのコンサートや各種遊具施設、模擬店の出店など子供から大人まで楽しめる企画を盛りだくさん予定しています。

When: September 25, 15:00 - 20:20

September 26, 9:30 - 16:00

Where: Tsukimigaoka Seaside Park in Matsushige

Cost: Free!

Info: Call the Sky Festa Committee at
088-699-3574

日時: 9月25日(土) 15:00 ~ 20:20

9月26日(日) 9:30 ~ 16:00

場所: 板野郡松茂町 月見ヶ丘海浜公園ほか

入場料: 無料!

問合せ: スカイフェスタ松茂実行委員会
TEL: 088-699-3574

Population Census on Oct. 1, 2010

平成22年10月1日、国勢調査を実施します

As of October 1, 2010, the Japanese government will be conducting a national population census. The census is a statistical survey which is conducted according to the law and covers everyone living in Japan, regardless of nationality. You are legally required to respond. Your responses will not be used in any way for immigration control, police investigations or other such purposes. The data collected will be used as a baseline for city planning and other measures which benefit foreign residents as well as Japanese citizens. Starting at the end of September, census workers will be distributing forms to all households. Your cooperation is appreciated.

「国勢調査」は、統計法という法律でに基づき、日本に住んでいる全ての人、世帯を対象として全国いっせいに実施する統計調査です。調査の結果は、児童福祉、高齢者の介護・医療、若者の雇用対策など、私たちの暮らしのさまざまな分野で役立てられる大切なデータとなります。調査票に記入していただいた内容は、統計の目的以外に使用することはありません。記入していただいた調査票は、封をして国勢調査員に渡していただくか、市町村に郵送していただくか、ご希望の方法で提出できます。国勢調査に対する皆様のご理解をお願いいたします。

Training Seminar for Volunteer Japanese Teachers

日本語指導ボランティア養成講座

in AIZUMI

藍住町国際交流協会では、徳島県の事業として(財)徳島県国際交流協会(トピア)との協力で「日本語指導ボランティア養成講座」を開催します。

日時: 平成22年10月16日～12月11日の間 計8回 合計24時間 午前9:30 ~ 12:30

① 10月16日(土)

② 10月23日(土)

③ 11月6日(土)

④ 11月13日(土)

⑤ 11月20日(土)

⑥ 11月27日(土)

⑦ 12月4日(土)

⑧ 12月11日(土)

場所: 藍住町福祉センター2F(6回)、藍住町勤労女性センター1F(2回)

内容: 「みんなの日本語I」の教え方

入場料: 無料!

申込締切: 平成22年10月8日(火)

問合せ: 藍住町国際交流協会事務局
電話 088-692-9951 (松田)
FAX 088-692-1626

memoranda

多文化共生フェスティバル！！

Tokushima's 20th Annual Multicultural Festival!

The Tokushima Prefectural International Exchange Association is holding its annual event in support of international exchange between foreign and Japanese residents of Tokushima. In its twentieth anniversary, this year's festival will feature a lecture by photographer Youichi Watanabe who has visited over 130 countries and will be sharing his impressions, as well as a Rakugo performance, a workshop in disaster preparation, a Japanese singing contest (foreigners only!), and activities such as calligraphy, tea ceremony, and the opportunity to try on traditional clothing from numerous countries. The cost is free so please bring your family and friends!

When: September 25th 9:30 ~ 4:30 p.m.

Where: Tokiwa Hall

The Gender Equality Exchange Centre, Flair Tokushima

770-8055 Tokushima-shi Yamashiro-cho Higashi Houji 1 (ASTY Tokushima)

TEL: 088-655-3911

Schedule:

- 10:00 Opening Ceremony
- 10:30 Lecture by Youichi Watanabe
- 1:00 Rakugo performance
- 2:00 Disaster preparation
- 3:30 Japanese singing contest

*On September 25th, ASTY will also be holding the opening event for "Tokushima Inaka."

Counselling Service at TOPIA

トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Monday to Friday, 10:00 - 16:30

Tel: 088-656-3303, or 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter)

正しい知識で差別解消
